Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Факультет української й іноземної філології, журналістики та мистецтв
Кафедра англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. проректора з навчальної та
науково-педагогічної роботи,
голова науково-методичної ради
_____ Дар'я МАЛЬЧИКОВА
«18» березня 2026 р.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ВІДДІЛ

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

КОМПЛЕКСНИЙ ІСПИТ ЗА ФАХОМ

1. **Теоретичні та практичні аспекти англійської мови і перекладу**
2. **Практичні аспекти німецької мови і перекладу**

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))
Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)
Форма навчання денна, заочна

ПОГОДЖЕНО
на засіданні науково-методичної ради
факультету української й іноземної
філології, журналістики та мистецтв

Голова НМР Ірина ГОШТАНАР
«12» березня 2026 р., протокол № 5

Івано-Франківськ, 2026

Затверджено на засідання кафедри
англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова
Протокол № 7 від «04» березня 2026 р.

Завідувачка кафедри
англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова Юлія КІЩЕНКО

1.1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ

I. Історія англійської мови

1. Джерела запозичень у словниковій базі давньоанглійської мови.
2. Запозичення з класичних мов у середньоанглійському та новоанглійському періодах.
3. Розвиток нових граматичних категорій дієслова: діахронічний аспект.
4. Великий зсув голосних у середньоанглійському періоді та його інтерпретації.
5. Наголос у давньоанглійському, середньоанглійському та ранньому новоанглійському періодах.
6. Іменник у давньоанглійському періоді. Категорія відмінку.
7. Частини мови та їх граматичні категорії у давньоанглійському періоді.
8. Складові компоненти давньоанглійської словникової бази.
9. Розвиток претерито-презентних дієслів у середньоанглійському періоді.
10. Лінгвістичні закони Я. Грімма та К. Вернера.
11. Сильні та слабкі дієслова у середньоанглійському періоді.
12. Лінгвістичні особливості сучасних і давніх германських мов.
13. Іменник та його граматичні категорії у середньоанглійському періоді.

2. Теорія і практика перекладу

1. Поняття «фразеологізм». Рівні фразеологізмів у мові. Проблеми перекладу фразеологізмів.
2. Поняття повного та неповного перекладу граматичних явищ, часткового та нульового перекладу.
3. Функціональна відповідність та функціональна заміна.
4. Випадки застосування уподібнення, конверсії та антонімічного перекладу граматичних форм.
5. Правила перекладу граматично подібних форм.
6. Поняття «нульовий переклад» при відтворенні безеквівалентних одиниць.
7. Значимість конверсії в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм.
8. Прийоми розгортання та згортання морфологічної форми.
9. Повний та частковий переклад словосполучень.
10. Методи застосування опису при перекладі атрибутивних словосполучень.
11. Випадки використання перекладацького коментаря.
12. Переклад похідних та субстантивних сполучень.
13. Особливості перекладу простих та складних речень.
14. Особливості перекладу антропоморфних форм (уособлень) та «тваринної» метафори.

15.Суть структурного перетворення стилістичних одиниць при перекладі. Правила перетворення метафори.
16. Особливості перекладу метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту.
17. Особливості метонімічного переносу, який базується на асоціації.
18. Особливості перекладу антономазії.
19. Способи відтворення іменних метонімій при перекладі.
20. Поняття іронії та способи її відтворення. Способи відтворення компонентів, які є невідомими для культури, що перекладає.
21. Прийоми перекладу власних назв.
22. Особливості перекладу термінів**.**

3. Лексикологія англійської мови

1. Етимологічний склад англійської мови.
2. Асиміляція запозичень: типи та ступені асиміляції.
3. Типи запозичень у словниковому складі сучасної англійської мови.
4. Афіксація: префікси, їх класифікація; суфікси, їх класифікація; продуктивні та непродуктивні афікси; комбінаторна властивість афіксів.
5.Словоскладання: класифікація складних слів; типи дериваційних складних слів.
6. Конверсія.
7. Скорочення.
8. Референтний та функціональний підходи до значення.
9. Полісемія: семантична структура багатозначних слів.
10. Зміна значення слова.
11. Словниковий склад як система.
12. Синоніми.
13.Полярність значення: морфологічна та семантична класифікація антонімів.
14.Вільні словосполучення:проблема їх визначення;класифікація вільних словосполучень.
15. Фразеологія:різні підходи до класифікації фразеологічних одиниць.
16. Явище омонімії. Класифікація омонімів.
17. Варіанти та діалекти англійської мови.

4. Художній переклад: жанрова та культурологічна специфіка

1. Основні засади художнього перекладу. Український художній переклад

- Переклад художніх творів і його складнощі
- Доля українського художнього перекладу
- Творець сучасного українського художнього перекладознавства. Майстри перекладу
- Культурологічні та часові аспекти художнього перекладу
- Лінгвосеміотичні засади художнього перекладознавства

2. Лексичні, граматичні і синтаксичні особливості художнього перекладу
- Художній переклад як процес
- Лексичні трансформації при перекладі
- Граматичні труднощі перекладу
- Синтаксичні особливості перекладу
- Лінгвістика художнього тексту

3. Жанрові особливості перекладу художніх текстів
- Аналіз художнього тексту. Стилістичні прийоми
- Основні проблеми перекладу художніх текстів
- Особливості перекладу поезії
- Особливості перекладу прози
- Особливості перекладу драматургії
- Особливості перекладу фольклору
- Переклад та інтерпретація у полі міжвидової взаємодії мистецтва: до розмежування понять

4. Перекладацька творчість. Стратегія креативності у художньому перекладу
- Переклад як складова формування культурного континууму
- Класифікаційний аналіз перекладацької творчості. Творчість перекладача як співтворчість
- Прийняття перекладацьких рішень
- Стратегія креативності у художньому перекладі

5. Мовоцентрична концепція творчості у перекладі
- Творчість в лінгвістичних теоріях перекладу:
- «широке» та «вузьке» розуміння перекладацької творчості у лінгвістичному перекладознавстві;
- перекладацька творчість у світлі лінгвістичного функціоналізму
- Мовні перекладацькі труднощі як джерело реалізації творчого потенціалу акту перекладу:
  - перекладацькі труднощі у світлі проблеми перекладності / неперекладності;
  - природа перекладацьких труднощів та їх типологія

6. Переклад безеквівалентної лексики. Мовленнєві аномалії
- принципи та способи перекладу безеквівалентної лексики
- аналіз перекладу різних типів перекладацьких труднощів. фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій:
  - особливості мовлення, зумовлені фізичним або емоційним станом та віковою несформованістю мовлення;
  - особливості мовлення, зумовлені соціальнорегіональними характеристиками мови;
  - особливості мовлення, зумовлені зіткненням двох мов (іноземний акцент)
- параграфемні засоби смислової актуалізації
- ономатопея

- реалії та квазіреалії
- оніми
- індивідуально-авторські оказіоналізми
- фразеологізми та квазіфразеологізми.

5. Стилістика англійської мови

1. Функціональні стилі мови. Стилістична фонетика та графіка.

- Предмет, цілі та завдання стилістики.
- Функціональні стилі.
- Фонетичні засоби стилістики: алітерація, асонанс.
- Графічні засоби стилістики: графон, ономатопея, дефініїзація, курсив, капіталізація, мультиплікація, особливі випадки графічної організації тексту.

2. Стилістична диференціація словника: літературні та розмовні слова.

- Літературний та розмовний типи мови.
- Терміни, архаїзми; сленг, жаргон, вульгаризми, діалектні слова.
- Морфемні повтори.

3. Лексична група стилістичних виразних засобів

- Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на лексичному рівні.

Метафора, метонімія, синекдоха.

- Гра слів: пан/парономазія, зевгма, порушення фразеологічної єдності, семантично хибні ланцюги слів, втручання у структуру слова.
- Іронія.
- Антономазія.
- Епітет, типи епітетів.
- Гіпербола.
- Применшення.
- Оксюморон.

4. Стилістичний синтаксис англійської мови

- Основні характеристики речення.
- Довжина речень, однослівні речення.
- Пунктуація.
- Риторичне питання.
- Типи повторів.
- Паралельні конструкції. Хіазм. Інверсія.
- Саспенс (очікування, невідомість).
- Відокремлення членів речення.
- Еліпсис.
- Одночленні речення.
- Типи зв’язку в реченні.
- Полісиндетон, асиндетон, прикладка.
- Лексико-синтаксичні засоби: антитеза, кульмінація, анти-кульмінація, порівняння, літота, парафраз.

5. Типи нарації

- Авторська розповідь.
- Діалог.
- Внутрішнє мовлення.
- Непряма мова.
- Композиційні форми.

6. Історія літератури англійськомовних країн

1. Давньоанглійська література.

- Тематика давньоанглійської поезії.
- Героїчний кодекс.
- Особливості алітераційного вірша.
- Героїчна епічна поема «Беовульф»: композиція, сюжет, персонажі, зв'язок з традиціями германського епосу, християнські мотиви.

2. Тематика та жанрова своєрідність середньоанглійської поезії.

- Дж.Чосер: загальна характеристика творчості.
- «Кентерберійські оповідання»: композиція, персонажі, літературні жанри, представлені у творі.

3. Англійська поезія епохи Відродження.

- Алегорична поема Е. Спенсера «Королева фей».
- Цикл сонетів Вільяма Шекспіра, їх відмінність від сонетів інших єлизаветинців.
- Концептуальність метафізичної поезії XVII століття, творчість Дж. Донна.

4. Англійська драма епохи Відродження.

- Різновиди комедії і трагедії, перше покоління професійних драматургів («університетські уми»), творчість К. Марло.
- Періодизація творчості Шекспіра.
- Загальна характеристика шекспірівських комедій, історичних п'єс («хронік»), великих трагедій.
- «Гамлет»: проблематика, персонажі.

5. Англійська література Громадянської війни і Реставрації.

- Творчість Джона Мільтона.
- «Загублений рай»: сюжет, композиція, характеристика образів.

6. Англійська література доби Просвітництва.

- Особливості «сучасного англійського роману».
- Творчість Д. Дефо, «Робінзон Крузо»: сюжет, головний герой, засоби створення ефекту достовірності.
- Творчість Дж. Свіфта, «Пригоди Гуллівера»: композиція роману, критика соціальних та політичних установ Європи XVIII століття, засоби створення сатиричного ефекту, еволюція образу головного героя.
- Розвиток психологічного роману в творчості С. Річардсона, «Памела» і «Кларисса».

- Сентименталізм у творчості Л. Стерна, «Тристрам Шенді».
- «Пригоди Тома Джонса, знайди» Г. Філдінга. як кульмінація просвітницького роману.

7. Англійська література Романтизму.

- Естетика романтизму, школи романтичної поезії.
- Міфологія творчості У. Блейка.
- Творчість Р. Бернса.
- Поети “озерної школи” У.Вордсворта та С.Т.Колріджа.
- Лондонські романтики.
- Революційні романтики. Дж. Г. Байрон, поеми «Чайльд Гарольд» і «Дон Жуан».
- В. Скотт як засновник історичного роману.
- Критика романтизму в творчості Дж. Остін**.**

8. Зародження американської літератури.

- Література колоніального періоду та. епохи Просвітництва.
- Література американського Романтизму, жанр американського романсу.
- В. Ірвінг як засновник жанру оповідання в американській літературі.
- Тематика творчості Ф. Купера.
- Багатогранність творчості Е.А. По.
- Творчість Г. Мелвілла, «Мобі Дік».
- Новаторська поезія Е. Дікінсон.

9. Реалізм в англійській літературі Вікторіанської доби.

- Вікторіанська поезія: творчість А. Теннісона, Р. Браунінга. та Р. Кіплінга.
- Поєднання романтичних та реалістичних тенденцій в творчості Ш. Бронте.
- Творчий метод Ч. Діккенса, тема виховання в романі «Девід Копперфільд».
- Метод об’єктивного реалізму в творчості У.М. Теккерея, «Ярмарок марнославства».
- Т. Гарді як «останній з великих вікторіанців», «Тесс із роду д’Ербервіллів».
- Естетизм у творчості О. Уальда, «Портрет Доріана Грея».

10. «Місцевий колорит», реалізм та натуралізм в американській літературі кінця XIX початку XX століть.

- Творчість Г.Б.Стоу та О.Генрі.
- Типові мотиви творів Марка Твена. «Пригоди Гекльберрі Фінна»: символіка, критика американської реальності.
- Г. Джеймс як автор “інтернаціонального роману».
- Творчість Дж Лондона.
- Натуралізм в творчості Т. Драйзера, «Американська трагедія»: композиція, персонажі, критика «американської мрії».

7. Країнознавство

1. Країна (територія, історія, населення) та її державний, політичний та економічний устрій.
2. Британська монархія та її майбутнє.
3. Освіта, культурне та суспільне життя:

- освіта (середня та вища);
- нові тенденції в організації освіти та змісті навчання в Об'єднаному Королівстві та США;
- свята, традиції та звички;
- життя молоді в Об'єднаному Королівстві та США.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Історія англійської мови

Основна:

1. Верба Л.Г. Історія англійської мови : навч. посіб. для студ. вищих навч. закл. Вінниця : Нова книга, 2012. 296 с.
2. Методичні рекомендації та практичні завдання з курсу „Історія англійської мови". Херсон: ХДПІ, 2003. 68 с.
3. Селігей П.О. З історії пуризму в англійській літературній мові. *Мовознавство*. 2007. № 5. С. 3-18.
4. Студенець Г.І. Історія англійської мови. Матеріали до лекцій та дискурсів. Завдання до семінарів та самостійної роботи студентів. Ч. 1, 2. Київ, 2009. 118 с.
5. Хаймович Б.С. Стислий курс історії англійської мови. К. : Наукова думка, 2008. 66 с.
6. Шахрай О.Б. Короткий історичний довідник з фонетики і морфології англійської мови. К. : Наукова думка, 2009. 56 с.
7. Baugh A.C., Cable Th. A History of the English Language. Fifth Edition. London: Routledge, 2002. 447 p.
8. Bragg M. The Adventure of English: The Biography of a Language. NY : Arcade Publishing, 2011. 322 p.
9. Brook G.S. A History of the English Language. L., 2007. 167 p.
10. Gelderen E.A History of the English Language. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 2006. 187 p.
11. Hogg R., Denison D. A History of the English Language. Cambridge : Cambridge University Press, 2006. 495 p.
12. The Cambridge History of the English Language Cambridge: Vols. 1-6. Cambridge : Cambridge University Press, 2005-2008. 365 p.

Допоміжна

13. Nist J. A Structural History of English. – Oxford, 2001. 89 p.

14. Oxford Guide to British and American culture for learners of English / Editor Jonathan Crowther, Kathryn Kavanagh. Oxford : Oxford University Press, 2009. 600 p.
15. Rot S. Old English. Budapest, 2002. 99 p.
16. Sweet H. A New English Grammar, Logical and Historical, 1-2. Oxford, 2018. 456 p.

Інформаційні ресурси

17. The History of English. URL: http://historyofenglishpodcast.com.
18. You tube channel : BBC Documentary.

Теорія і практика перекладу

Основна

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2014. 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013.132 с.
3. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
4. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови. Вінниця: Поділля-2000, 2012.112 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2015. 332 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ліпко І.П. та ін. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2016. 400 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2015. 496 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури. (Допущено Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2016. 655 с.

Допоміжна:

9. Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. К.: Освіта, 2016. Т.1. 752 с. Т.2. 712 с.

10. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2013. 976 с.
11. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2013. 1088 с.
12 .Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2014. 464 с.

Інформаційні ресурси:

13.www.accreditation-council.de/
14. www.americansc.org.uk
15. www.britishlibrary.typepad.co.uk/
16. www.europa.eu.int/comm./education/recognition/
17. www.dictionary.cambridge.org
18. www.oup.com/elt/catalogue/oald
19. www.lawdictionaries.com
20. ABBYY Lingvo x5
21. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

Лексикологія

Основна:

1. Лексикологія англійської мови: навчально-методичний посібник / укладачі: І. О. Білецька, Н. В. Ставчук. Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини. Умань: Візаві, 2018. 165 с.
2. Квеселевич Д.І., Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови: Навч. посібник. – Вінниця: Видавництво “Нова Книга”, 2001. 126 с.
3. Kovalenko G. Lexicology of the English Language: tutorial for students of higher educational establishmens. К.: Київський університет, 2011. 112 с.
4. Гороть Є.І. Лексикологія сучасної англійської мови: Курс лекцій / Є.І. Гороть. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 144 с.
5. Гороть Є.І., Бєлова С.В. Notes on Modern English Lexicology. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки, 2008. 372 с.
6. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А.Г. Ніколенко. Вінниця: Нова Книга, 2007. 528 с.
7. Карпенко О. В. Comparative Lexicology of the Ukrainian and English Languages : навч. посіб. із порівняльної лексикології англ. та укр. мов для студентів 3 курсу ф-ту «Референт-перекладач». Харків : Вид-во НУА, 2018. 104 с.
8. Практикум з курсу лексикології англ. мови для студентів III курсу /уклад. І. Г. Анікеєнко, Л. Ф. Бойцан, Л. В. Ганецька. К. : КДЛУ, 1999. 72 с.
9. Стрельченко К. С., Федорова А. О., Чеснокова Г. В. Words, Worlds and Beyond. English Lexicology in Action: Практикум із лексикології англійської мови. Київ , 2020. 161 с.

10. Andreichuk N.I., Babeliuk O.A. Contrastive lexicology of English and Ukrainian languages: theory and practice : textbook. Kherson: Publishing House “Helvetica”, 2019. 236 c.

Допоміжна

11. Ganetska L. V. Lexi-Maker: Modern English Lexicology in Tables, Figures and Exercises. К. : Ленвіт, 2004. 96 p.
12. Ilienko O. L., Kamienieva I. A., Moshtagh Ye. S. English Lexicology : tutorial. S. ; O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv. Kharkiv : Publishing House I. Ivanchenka, 2020. 218 p.
13. Jackson H., Ze Amvela E. An Introduction to English Lexicology. Words, Meaning and Vocabulary. Bloomsbury Academic,
14. Lexicology of the English Language : lecture notes / compilers G. V. Chulanova. Sumy : Sumy State University, 2020. 74 p.
15. Pavlik R. A Textbook of English Lexicology I. Word Structure, Word-Formation, Word Meaning. Bratislava, 2017. 114 p.

Інформаційні ресурси:

2. http://www.btinternet.com/~ted.power/discuss.html
3. http://www.everybodylovesenglish.com/english-discussion-topics.html
4. http://www.eslflow.com/debateanddiscussionlessons.html
5. http://www.englisch-hilfen.de/en/exercises_list/alle_words.htm
6. http://www.learn-english-today.com/
7. http://www.englishclub.com/reading/
8. http://www.manythings.org/voa/stories/
9. http://www.speakoz.com/english-articles/
10. http://www.writefix.com/argument/topics.htm
11. http://www.focusenglish.com/dialogues/conversation.html
12. http://www.english-for-students.com/Moral-Stories.html
13. http://oxforddictionaries.com/
14. http://www.macmillandictionary.com/
15. http://www.ldoceonline.com/

Художній переклад: жанрова та культурологічна специфіка

Основна

1. Бабенко В. М. Художній переклад: історія, теорія, практика. Ч. 1. Українська перекладацька школа. Кіровоград, 2007. 325 с.
2. Зорівчак Р. Український художній переклад і буття нації. *Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939)* / за заг. ред. О. Лучука, Т. Лучука ; наук. ред. Р. Зорівчак ; редкол. : Б. Якимович (голова) та ін. Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. 194 с. (Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 13).
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посіб.-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 608 с.

4. Особливості перекладу фразеологізмів з української мови англійською : навч.-метод. посіб. для студентів філол. фак-ту, ОП «Українська мова та література. Англійська мова та література». Укладач : Н. Ф. Венжинович. Ужгород : ПП Данило С.І., 2021. 104 с.
5. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
6. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Вид-во «Факт», 2006. 342 с.
7. Фоміна Л. В. Особливості перекладу художніх творів. Метод.-навч. посіб. з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для магістрів за спеціальністю «Переклад». Дніпропетровськ : вид-во НГУ, 2015. 178 с.

Додаткова

8. Катеринчук Н. Класики ХХ століття: Максим Рильський, Григорій Кочур, Микола Лукаш. *Всесвітня література і культура в навчальних закладах України.* 2002. № 4. С. 55–56.
9. Коломієць Л. В. Юрій Клен як розбудовник перекладацької школи неокласиків. *Мовні і концептуальні картини світу* : зб. наук. праць. Київ : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2005. Вип. 18. Кн. 1. С. 228–231.
10. Кочур Г. Феномен Лукаша / упоряд. А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. *Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю* : у 2 т. Київ : Смолоскип, 2008. 512 с.
11. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт*. 2006. № 5–6. С. 174-194.
12. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура. *Кочур Г. Третє відлуння*. Київ : Рада, 2000. С. 9–28.
13. Фоміна Л.В. Методичні рекомендації з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для студентів заочно-дистанційної освіти спеціальності «Переклад» / Упоряд.: Л.В. Фоміна. Д. : Державний ВНЗ «Національний гірничий університет», 2015. 164 с.
14. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами: монографія. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. 510 с.

Інтернет-ресурси

15. Літературознавчий словник-довідник / за ред. Р. Т. Гром'янка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 752 с. URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001094
16. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL: http://www.ldoceonline.com
17. Тлумачний словник та тезаурус У. Уебстера. URL: http://www.merriam-webster.com
18. Українське перекладознавство ХХ сторіччя: бібліографія. Ukrainian Translation Studies in the 20th century: abibliography. ЛНУ ім. І. Франка, НТШ / уклав Т. Шмігер ; автори передм. : Р. Зорівчак, Т. Шмігер ; наук.

ред. Р. Зорівчак. Львів, 2013. 626 с. URL: http://shmiher.ho.ua/works/shimiher_bibliografia_perekladoznavstva.pdf
19. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. A History of Ukrainian Translation Studies in the 20th century / передм. Р. Зорівчак. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с. URL: http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf

Стилістика

Основна:

1. Березіна Р.С., Остапенко В.І. Основні методологічні принципи лінгвостилістичного аналізу художнього тексту. Кам.-Под.: Абетка-НОВА, 2004.
2. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Навчально-методичний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с.
3. Зацний Ю. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів : ПАІС. 228 с.
4. Дудоладова О.В. : Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010: http://dspace.univer.kharkov.ua/handle/123456789/3474
5. Жуковська В. В. (2010) Основи теорії та практики стилістики англійської мови: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Основи теорії та практики стилістики англійської мови: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. [Teaching Resource] http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/12670
6. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови : Підручник. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця : Нова Книга, 2004. 272 с.
8. Тексти лекцій з дисципліни «Стилістика англійської мови» для студентів IV курсу / Укладач С. В. Боднар. Одеса: Південноукраїнський державний педагогічний університет ім. К. Д. Ушинського, 2008. 80 с.
9. Паращук В. Ю та ін. Reading and Analyzing English Texts. Кіровоград, 2004. 201 с.
10. Clark, U. (1996) An introduction to stylistics. Cheltenham: Stanley Thornes.
11. Christiana Gregoriou. English Literary Stylistics : McMillan, Palgrave, 2008, 224 pp.
12. English Stylistics. A Bibliography By Richard W. Bailey and Dolores M. Burton.
13. Goatly, A. (2000) Critical reading and writing: an introductory coursebook. London: Routledge.

14. Haynes, J. (2012) Introducing stylistics (2nd edn.). London: Routledge.
15. Jesley Jeffries and Dan McIntyre. Stylistics (Cambridge Textbooks in Linguistics), 2010.
16. Lectures in Stylistics of the English language and Method Guides for Seminars (Лекції зі стилістики англійської мови та методичні вказівки для семінарів (англійською мовою)): навчально-методичний посібник / Т.Т. Врабель / від. ред. Когут Аттіла; М-во освіти і науки України, Зак. угор. ін-т. Ужгород: ПоліПрінт, 2010. 140 с. ISBN 978-966-2595-03-1
17. Karolina Lototska English stylistics (Textbook) Навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2008. 54 с.
18. Montgomery, M., Durant, A., Fabb, N., Furniss, T., & Mills, S. (2000) Ways of reading (2nd edn.). London: Routledge.
19. Paul Simpson. Stylistics: A Resource Book for Students, 2004. 207 pp.
20. Peter Verdonk. Stylistics : Oxford Univercity Press, 2002, 124 pp.
21. Wales K. A Dictionary of Stylistics. London : Longman, 2001.

Допоміжна:

22. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вінниця : Нова Книга, 2011. 328 с.
23. Загнітко А. Лінгвістика тексту: Навчальний посібник. Донецьк: Дон НУ, 2003. 158 с.
24. Лотоцька К. Стилістика англійської мови: Навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. 254 с.
25. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). Вінниця: Нова Книга, 2005. 416 с.
26. Семенець О.О. Синергетика поетичного слова. Кіровоград: Імекс ЛТД, 2004. 338 с.
27. Shurma, Svitlana Навчально-методичні матеріали з дисципліни "Стилістика англійської мови" 2014 http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/9722
28. Simpson P. Stylistics: A Resource Book for Students. London, New York: Routledge, Taylor&Francis Group, 2004. 250 p.
29. Stockwell P., Whiteley S. The Cambridge Book of Stylistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 673 p.
30. Stylistic Aspects of Translation. Стилістичні аспекти перекладу / О.В. Ємець, В.В. Якуба. Хмельницький : ХНУ, 2010. 44с.
31. Tayeva R.M., Orazbekova I. G. LECTURES ON THE ENGLISH STYLISTICS Almaty «Kazakh University» 2014.

Інформаційні ресурси

32. http://ekhnuir.univer.kharkov.ua/handle/123456789/3474
33. http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1471914

34. http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/30727
35. http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/22784
36. https://prom.ua/p222387850-stilistika-anglijskoyi-movi.html
37. https://en.wikipedia.org/wiki/Stylistics_(field_of_study)
38. http://www.britannica.com/science/stylistics
39. https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2755
40. http://www.myenglishpages.com/site_php_files/writing-stylistics.php
41. http://literarydevices.net/

Історія літератури англійськомовних країн

Основна

1. Michael Alexander. A History of English Literature. Macmillan Press LTD, 2000. 261p. https://www.academia.edu/43757647/A_History_of_English_Literature_MICHAEL_ALEXANDER
2. O. Tarasenko, A. Prokopiv. Spotlight on English and American literature. Ternopil: karpyuk publisher, 2004. 159 p.
3. English literature (M. Gekker, T. Volosova, A. Doroshevich). Part II. Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2001. 268с
4. English literature: The Early Twentieth Century https://www.infoplease.com/encyclopedia/arts/english-lit/20th-century-plus/english-literature/the-early-twentieth-century

Допоміжна:

5. Twentieth century English literature. https://nou.edu.ng/coursewarecontent/ENG426%20.pdf
6. Modern Period in English Literature. https://www.allassignmenthelp.com/blog/modern-period-in-english-literature/
7. Glinsky L., Khvostenko L., Weise A. Studies in English and American Literature and Style. L., 2006.

Інформаційні ресурси

8. A Brief Survey of the Great American Novel(s)/ Режим доступу: https://lithub.com/a-brief-survey-of-great-american-novels/
9. A Brief Overview of American Literary Periods Режим доступу: https://www.thoughtco.com/american-literary-periods-741872
10. American romanticism: 19th century literature &. Ideology. Режим доступу: https://sharonvirts.com/2020/04/18/american-romanticism-19th-century-literature-and-ideology/
11. Деркачова О., Ушневич С. Сучасна англійська ліература: воркбук [електронне видання]. Івано-Франківськ, 2021. 95 с. http://lib.pnu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/10128/1/%D0%A1%D0%90%D0

%9B%20%D0%BF%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%83%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA.pdf

Країнознавство

Основна:

1. Тарнопольський О.Б., Скляренко Н.К. Стандарти комунікативної поведінки у США: посіб. для студ. старш. курс., які вивчають англійську мову як спеціальність. Друге видання, виправлене і доповнене. К.: "Фірма "ІНКОС", 2003. 208 с.
2. Холодіна О.Д. Навчально-методичні вказівки з "Країнознавства"(Об'єднаного Королівства та США).Херсон.: Видавництво ХДУ, 2004. 80 с.
3. An Outline of American History. USA: US Information Agency, 1990.
4. Britain's Monarchy. A Factual Guide. London, 2005.
5. Britain's System of Government. London: Foreign and Commonwealth Office, 2005.
6. Education in Britain. London: Foreign and Commonwealth Office, 2006.
7. England: History, Geography, Culture. Kiev, 2006.
8. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 296 p.
9. O'Driscoll James. Britain. Oxford: Oxford University Press, 2009.
10. Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press, 2000. 600 p.
11. People in Britain. London: Foreign and Commonwealth Office, 2006.
12. Parliamentary Elections in Britain. London: Foreign and Commonwealth Office, 2004.

Допоміжна:

13. Дубенко О.Ю. Spotlight on the USA. Київ: Правда Ярославичів, 1998
14. Дубенко О.Ю., Бойцан Л.Ф. Методичні рекомендації з теми "American Family", Київ: КГПИИЯ, 2006
15. Diana K. Collins Idiomatic Expressoins. NY. 2008.
16. George Clack. Portrait of the USA. NY. 2007
17. Anna Maria Malkoc, Frank Smolinski, Thomas Kral. Celebrate! Holidays in the USA. Washington D.C. 2000.
18. Elaine Kirn. About the USA. McHenry, Illinois: Delta Systems Co., Inc. 2009.
19. Ганецька Л.В., Дубенко О.Ю. Методичні рекомендації з теми „Музика у житті людини". Київ: КГПИИЯ, 2006

Інформаційні ресурси:

20. Методичні розробки до фільмів викладачами кафедри англійської мови та методики її викладання [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://www.ksu.ks.ua/About/Institute/IForeignPhilology/ChairEngLang.aspx
21. British and American English [Електронний ресурс] // Режим доступу: http://www.englishclub.com/writing/spelling_american-english.htm.
22. http://englishclub.com.
23. Maps [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://maps4pc.com/download.
24. Test about UK [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://my.englishclub.com/group/puzzleloversclub/forum/topics/quiz-life-in-the-uk.
25. PLATINUM – 2000 (лінгафонний курс).

ТЕМИ ДЛЯ УСНОГО ВИСЛОВЛЮВАННЯ

1. Політичний устрій Великої Британії. Основні політичні партії. Структура британського парламенту.
2. Улюблений музичний жанр. Відомі композитори або виконавці в цьому жанрі.
3. Засоби масової інформації в Україні, Великій Британії та США. Мета створення фейкових новин; маніпулятивний журналізм.
4. Основні складові компоненти будь-якої економічної системи. Причини та наслідки інфляції.
5. Види правопорушень та покарань. Основні відмінності між кримінальними та цивільними справами.
6. Виборча система в США, головні політичні партії.
7. Поради щодо здорового харчування. Культура харчування у США, Великій Британії та Україні.
8. Історія створення та основні положення Декларації прав людини. Видатні борці за права людини в світі.
9. Методи боротьби зі шкідниками в сучасному сільському господарстві. Поради садівнику-початківцю.
10. Порівняльний аналіз життя в столиці та інших містах України (переваги та недоліки).
11. Проблеми великих міст (транспорт, довкілля, злочинність, міграція тощо). Заходи, необхідні для вирішення цих проблем. Перспективи розвитку мегаполісів у світі.
12. Основні кліматичні зони. Зміни клімату, які відбуваються останнім часом, наслідки глобального потепління.
13. Переваги та недоліки отримання вищої освіти за кордоном та в Україні.
14. Відображення характеру, поведінки, настрою людини через одяг. Стиль, якому Ви надаєте перевагу та критерії, якими ви керуєтеся при виборі одягу.
15. Проблеми диких тварин та шляхи їх вирішення. Аргументи за та проти утримання диких тварин у зоопарках.
16. Особливості розвитку сільського господарства у Великій Британії та

Україні.
17. Сполучені Штати Америки як федеративна держава. Зона відповідальності президента країни.
18. Минуле кінематографу та його перспективи на майбутнє. Чи схвалюєте Ви цензуру в фільмах та заборону перегляду певних фільмів дітьми? Чому?
19. Місце театру в житті сучасної людини. Найбільш популярні види театрального мистецтва.
20. Чи є авіаподорож необхідною складовою життя сучасної людини? Недоліки та переваги авіа перельотів.
21. Хвороби, які є найбільш загрозливими для життя людини в сучасному світі та можливості їх лікування. Переваги та недоліки альтернативної та академічної медицини.
22. Парниковий ефект, його причини та можливі наслідки.
23. Політична система США. Структура Конгресу США та принципи його функціонування.
24. Головні учасники судового процесу. Поведінка свідка у справі. Процедура відбору журі присяжних. Вердикт у кримінальній та цивільній справах.
25. Стихійні лиха як наслідок діяльності людини.

Література для тем усної бесіди

Основна

1. Гужва Т.В. Розмовні теми з англійської мови. У 2-х т. Харків, 2004.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І. Ю., Рябих М.В., Пчеліна С.Л., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність “Переклад”). Вінниця, НОВА КНИГА, 2006. 520с.
3. Карабан В. І., Черноватий Л. М., Набокова І. Ю., Рябих М. В. Практичний курс англійської мови. Частина 1. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність “Переклад”). Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. 432 с.

Допоміжна

4. Холодіна О., Карпенко Н., Коваленко О., Кіщенко Ю., Мелконян В. Англійська мова. Навчально-методичний посібник. Херсон, 2000.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність “Переклад”). Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 356 с.

Інформаційні ресурси

6. http://www.ksu.ks.ua/About/Institute/IForeignPhilology/ChairEngLang.aspx.
7. British and American English [Електронний ресурс] // Режим доступу: http://www.englishclub.com/writing/spelling_american-english.htm.
8. http://englishclub.com.

9. Guides [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://www.cntraveller.com/guides/europe/ukraine?gclid=CMv88qvxgasCFYMe4Qod1TZhyw .
10. Latin Phrases [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://www.englishclub.com/vocabulary/latin-phrases.htm.
11. Maps [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://maps4pc.com/download.
12.Test about UK [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://my.englishclub.com/group/puzzleloversclub/forum/topics/quiz-life-in-the-uk.
13.Theatres of London [Електронний ресурс]//Режим доступу: http://www.londontheatreboxoffices.com.
14. PLATINUM – 2000 (лінгафонний курс).
15. http://www.tesol.net
16. http://www.freeenglish.net/english/index.html
17. http://www.freeyellow.com
18. http://www.eslcsfe.com
19. http://www.englishclub.net
20. http://www.bangkokpost.net/education

1.2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ

Перелік розмовних тем

1. Німеччина на карті світу. Федеративні землі Німеччини.
2. Цікаві факти з історії Німеччини. Видатні діячі Німеччини.
3. Звичаї, культурні традиції та свята Німеччини.
4. Швейцарія як одна з німецькомовних країн Європи.
5. Австрія та її географічні особливості, устрій та символіка.
6. Люксембург на карті Європи.
7. Ліхтенштейн та специфіка країни.
8. Україна та німецькомовні країни: спільне та відмінне.
9. Видатні діячі України.
10. Цікаві факти з історії України.
11. Видатна постать, яка особливо імпонує.
12. Культурні надбання українського народу.
13. Німецька кухня, національні страви та свята.
14. Вища освіта в Німеччині.
15. Вища освіта в Австрії.
16. Нобелівські лауреати німецькомовних країн.
17. Спорт та здоровий спосіб життя.
18. Видатні історичні пам’ятки Німеччини та України.
19. Видатні письменники Німеччини та України.
20. Нові тенденції сучасної німецькомовної літератури.
21. Роль книги у житті сучасної людини.

22. Сучасні засоби масової інформації.
23. Вибір професії.
24. Іноземні мови в житті людини.
25. Пори року. Глобальні кліматичні зміни.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Бориско Н.Ф. Україна: читаємо, говоримо, дискутуємо. Ukraine:Wir lesen, sprechen und diskutieren. Київ: Логос, 2004. 256 с.
2. Бориско Н.Ф. Deutsch für Fortgeschrittene Niveau C. Киев: ООО «ЧП Логос – М», 2010. 528с.
3. Гоштанар І.В., Діденко Н.В. Практичний курс німецької мови (як другої іноземної). Херсон: ТОВ «ВКФ «СТАР» ЛТД». 2017. 222 с.
4. Євгененко Д.А., Кучинський Б.В. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн. Вінниця: Нова книга, 2008. 416 с.
5. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу німецької мови. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
6. Кудіна О.Ф. Країни, де говорять німецькою. Вінниця: Нова книга. 2017. 416 с.
7. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчись Т.В. Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця: Нова Книга, 2013. 504 с.
8. Самостійна робота студентів з практичних курсів сучасної німецької мови: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Херсон : ХДУ, 2012.
9. Солдатова С. М., Гоштанар І. В. 2013. Німецька мова. Херсон: ХДУ. 208 с.
10. Brauneck, M.: Autorenlexikon deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts. Reibeck bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1995.
11. Kudina O. DieLänder, womandeutschspricht. W.: Nova Kniga, 2002. 337 S.
12. Tatsachen über Deutschland. Societäts-Verlag, Frankfurt am Mein. 2008. - 192 S.
13. Deutschland. Zeitschrift für Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft. - 2007. - № 5.

Допоміжна література:

1. Логін 2 Німецька мова для студентів германістів / Сидоров О., Безугла Л. та ін. Вінниця: Нова книга, 2016. 384 с.
2. Шишко А. В. (уклад.). 2019. Методичні вказівки щодо виконання практичних робіт з навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька мова)». Кременчук: КНУім. М. Остроградського. 30 с.
3. Bublyk W. N. Geschichte der Deutschen Sprache. W.: NowaKnyha Verlag, 2004. 272 S.
4. Kovbasyuk L. A. 2013. Deutsche Übungsgrammatik. Херсон: ХДУ. 204 с.

Інформаційні ресурси:

1. Бідюк Н. М., Дармороз Г. А. та ін. 2007. Практичний курс німецької мови. Хмельницький: ХНУ. 295 с. http://aleph.lsl.lviv.ua:8991/F/2EMC7MQFL45GIAPB5IU7S82V9KQYAVDJ9UEVC3MGB2SI3DRFH5-04742?func=full-set-set&set_number=179170&set_entry=000001&format=999

2. Рахімова О. К. Практичний курс німецької мови (ФПА 4 курс). https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4570&lang=uk

Deutsch perfekt – http:// www.deutsch-perfekt.com/plusheft

3. Vitamin.de – http://www vitamin.de

4. www.pons.de

5. www.schuelerlexikon.de

6. http://dino-online.allesklar.de

7. www.wissen.de

8. www.hueber.de/em

9. http://www.handbuch-deutschland.de/book/de/002

20. www.meinestadt.de

21. http://www.twirpx.com/files/languages/dutch/reggeo

22. http://germaniya.net/index.php?option=com_bks&bookid=585586

23. http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/country_profiles/1047864.stm

24.http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Content/Publikationen/Querschnittsveroeffentlichungen/WirtschaftStatistik/Aussenhandel/ExportweltmeisterDeutschland,property=file.pdf

Гарант ОП Алла ЦАПІВ